

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

IX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
1973

- 4) دفتر کتابخانه خسرو پاشا " بدون سال طبع ص ۲۶
- 5) " فهرست کتابخانه السلطان محمود " استانبول . بدون سال طبع ص ۵۲
 " دفتر کتابخانه ایا صوفیه " استانبول . ۱۳۰۴ . ص ۱۴۶
 " دفتر کتابخانه راف پاشا " استانبول . ۱۳۱۰ . ص ۲۹-۵۸
 " دفتر فاع کتابخانه سی " استانبول . بدون سال . ص ۱۵۵
 " صفا ذبیح الله " تاریخ ادبیات در ایران " تهران ۱۳۴۰ جلد ۲ ص ۲۱۶
 " فهرس کتابخانه های استانبول " بدون سال طبع ص ۲۸
- 6) Этому сочинению посвящена специальная статья афганского филолога А.Хабиби, помещенная в журнале شماره ۱۳۴۴ "بخما" تهران . ص ۱۱ ص ۵۷۱
 Статья включает публикацию небольших отрывков из сочинения Тустари. Хабиби, однако, ошибочно относит деятельность Тустари к 568/II72-73 - 581/II85-86 г.
- 7) " سامی بیک " قاموس الاعلام " . استانبول . ۱۳۱۶ . جلد ۶ ص ۴۵۷۸
- 8) " نیا الدین برنی " تاریخ فیروزشاهی " کلکته ۱۸۶۲ م ص ۲۴۲ - و ۲۸۱

О.П.Петрова

**"РОСИЯ БЭНГО" - ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПАМЯТНИК 1793 г.
 ЭКСПЕДИЦИИ А.ЛАКСМАНА В ЯПОНИИ**

1. В Японии до последнего времени считали первым русско-японский словарь, составленный ученым Капурагава Хосю /1751-1809/ из лексики, собранной Дайжокуя Кодаи во время его пребывания в России и помещенной в II-й книге "Хокуса Мёнряку" /"Скитания на севере"/. Словарь датируют 1794 г. и содержит ок. 1500 слов и выражений.

2. О наличии в библиотеке Кабинета министров словаря "Росия бэнго" читатели узнали из статьи Мацумура Акира в журнале "Бунгаку - Гонаку" /сент. 1964 г., № 33/. Мацумура сообщил о нем следующие данные: "Рукопись "Росия бэнго" , 2 тома, составитель и место составления не известны; собственность библиотеки Кабинета министров; размер 13,5 x 19,7 см, каждый том в отдельном переплете; число листов: I-й т. - 100, 2-й т. - 87; на наклейке на обложке и внутри - одно и то же заглавие "Росия бэнго"; ни предисловия, ни послесловия, ни указателя нет. Содержание: собрание слов японского языка и русского языка и наоборот - русского и японского; кое-где вставлены толкова-

ния; все русские слова написаны катаканой. 1-й т. - вначале - практически необходимые слова, календарь, счет /включая счет денег и веса/, затем - русские слова в порядке "ироха" и соответствующие им японские; 2-й т. - японские слова в порядке "ироха" и соответствующие им русские слова". Всего в обоих томах содержится ок. 1500 слов.

3. В 1972 г. рукопись издана факсимиле с предисловием проф. Камэи Такаёси, комментариями проф. Мураяма Ситиро и с переводом русских слов на современную русскую графику и индексом доцента Накамура Ёсикадзу.¹ Издатели рукописи оставляют открытыми вопросы об авторе, месте написания и датировке рукописи.

В предисловии /стр.10/ проф. Камэи высказывает надежду на содействие О.П.Петровой в разрешении сложных вопросов изучения рукописи. Данная статья является ответом на этот вопрос.

4. 13 сентября /ст.ст./ 1791 г. Екатерина II направила Иркутскому губернатору И.А.Пилю указ "О установлении торговых сношений с Японией", использовав для этой цели возвращение на родину трех японцев /во главе с Кодаи/ из потерпевших в 1782 г. кораблекрушение у о.Амчитка Алеутского архипелага, спасенных русскими и вывезенных ими в Иркутск. 13 сентября 1792 г. из Охотска в Японию вышел шлюп "Святая Екатерина" с посольством А.Лаксмана на борту. Здесь же находились трое японских моряков.

5. 9 октября экспедиция прибыла в гавань Нэмуру /о.Хоккай-до/, где ей пришлось зимовать. В составе экспедиции были люди, владевшие японским языком: переводчик Е.И.Туголуков /воспитанник Иркутской школы японского языка/ и геодезист И.Трапезников /выпускник той же школы/. Оба они владели северо-восточным диалектом японского языка /Тохоку/.

6. А.Лаксман вел подробный журнал экспедиции, отмечая в нем все контакты с японцами. Во время зимовки в Нэмуру к русским приезжали чиновники из Мацумаэ и Эдо. В результате контактов с ними вырабатывался двусторонний словарь для взаимного понимания. У переводчика Туголукова был с собою "Лексикон", составленный А.Татариновым. "Лексикон" содержит 1000 японских слов с русским переводом и краткий разговорник.²

7. Проф. С.Мураяма в комментариях к "Росиа бэнго" отмечает его лексические связи с "Лексиконом" А.Татаринова /стр.25-27/, заключая из этого, что копии "Лексикона" использовались в Ир-

кутской школе для практических целей, и одна из них была показана Туголуковым кому-то из японцев. По нашему мнению, роль "Лексикона" в составлении "Росиа бэнго" более значительна, поскольку в "Лексиконе" собрана не просто русская лексика с японским переводом, но японские слова /тохокский диалект/ написаны хираганой, дан алфавит "ироха", цифры написаны иероглифами, следовательно, "Лексикон" был доступен для понимания японским чиновникам.

8. Японским чиновникам А.Лаксман давал подробные разъяснения через Туголукова, которому было велено для "обучения их языку ходить к ним повседневно, о чем и они просили, как он был им нужен для перевода надписей на картах..."

9. В "Росиа бэнго" /лл. 10-11/ записаны русские названия знаков Зодиака: "оуэн" /Овен/, "гэрэцу" /Телец/, "бирмдзинэти" /Близнецы/, "раку" /Рак/, "рэу" /Лев/, "дэва" /Дева/, "уэси" /Весы/, "сукурубион" /Скорпион/, "сутэрарицу" /Стрелец/, "кодэрока" /Козерог/, "уодорэй" /Водолей/, "рибэ" /Рыбы/ и иероглифически обозначены их значения. За ними следуют русские названия месяцев. Записи катаканой точно соответствуют записям Кодая в "Росиа модзэсю".³ У Лаксмана же в журнале экспедиции записаны японские названия знаков Зодиака. В этой записи отражено тохокское произношение Туголукова с заменой гласного "е" гласным "и", назализацией гласных перед звонкими согласными /"шингватс"/, лабиализацией заднеязычных К^W, Г^W. Шипящие в, з транскрибированы русскими Ш и Ж.

10. На л.11 "Росиа бэнго" приведен рисунок шкалы термометра с объяснениями, а самые низкие температуры даны для Петербурга, Иркутска, Якутска и для зимы 4-го года Кансэй /1793 г./ в Мацумаэ на Хоккайдо. Объяснения к термометру датируют "Росиа бэнго" и указывают на место составления словаря.

11. В составлении словаря принимал участие Дайкокуя Кодая. Это подтверждается включением в словарь таких слов, которые могли быть известны только ему: инкё /уход главы семьи на покой/ переведено - "Царское Село" /где Екатерина II отдыхала летом/, бэннясика /"бедняжка"/, дэяуко /"жалко"/ - слова соболезнования, сказанные Екатериной II на аудиенции Кодая; "алеут", "адъютант", "архиерей", "граф", "великая княгиня", "штаблекарь", "империял", "карега" - слова, которые в Японии мог знать только Кодая, побывавший в России.

12. В "Росиа бэнго" вошло много иркутских диалектизмов: ись охота /хочется есть/, шарба /похлебка из говяжьих или бараньих потрохов/, поганый /грязный/, молосный /скромный/, лапость /ступня/, хрушкой /крупный, большой/ и т.д. Происхождение их легко объясняется тем, что экипаж "Святой Екатерины" был укомплектован либо коренными иркутянами, либо людьми, жившими в нем и говорившими на местном диалекте.

Суммируя все изложенное, можно сказать, что "Росиа бэнго" 1/ является памятником пребывания экспедиции А.Лаксмана в Японии, 2/ составлен в 1793 г. во время зимовки экспедиции в Нэму-ро, 3/ является коллективным созданием русских /Туголуков, Трезенников и др./ и японцев /Дайкокуя Кодаю, возможно, и Танабэ Дэндзиро/, а поэтому и не имеет авторской подписи.

1) 亀井高孝・村山七郎・中村喜和 編著，魯西亜辨語
Токио, Кондо сэнпанся, 1972.

2) См.: "Лексикон" русско-японский Андрея Татаринова, издание текста и предисловие О.П.Петровой, М., 1962.

3) 亀井高孝・村山七郎 編著，魯西亜文字集，Токио, 1967, стр. 112-113.

В.В.Полосин

ОБ ОДНОЙ НЕИЗУЧЕННОЙ КАТЕГОРИИ РАЗНОЧТЕНИЙ В АРАБСКИХ РУКОПИСЯХ

1. При просмотре разночтений рукописей, привлеченных Де Гье к изданию известной серии географических сочинений (VGA, тт. I-УШ), обращают на себя внимание разночтения следующего типа: نمير/قشمير؛ تخارستان / طخارستان؛ السغد / الصفد؛ ضبة / ظبة؛ أرض/ عرض

Первые две пары примеров взяты из разных копий сочинения ал-Истахрӣ, две следующие пары - из разных копий сочинения ал-Мукаддасӣ, а последняя пара - из рукописей сочинения Ибн Хордадбеха. Из этого следует, что в разночтениях, отмеченных этими примерами, повинны не авторы, а только разные переписчики. С другой стороны, очевидно, что происхождение этих разночтений графически необъяснимо: при списывании текста копиист не может спутать ق и ك или ع и ا и т.д.